

УДК 81'373.72

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТАМИ «CAT» И «DOG» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ В СВЕТЕ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

Дьякова Н. А.

*Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского, Симферополь, Украина
E-mail: vol6662007@rambler.ru*

В статье исследуется универсальное и специфическое в микросистемах ФЕ английского и русского языков, анализируются эквиваленты, аналоги и безэквивалентные ФЕ.

Ключевые слова: фразеологическая единица, эквиваленты, аналоги ФЕ

Постановка проблемы. Актуальность данного исследования обусловлена тем, что фразеологические единицы /ФЕ/ носят ярко выраженный национальный характер. Наряду с чисто национальными ФЕ имеется много интернациональных устойчивых словосочетаний, что характерно как для английской, так и русской фразеологии. Большинство фразеологизмов связано с человеком, с разнообразными сферами его деятельности. Кроме того человек стремится наделить объекты внешнего мира своими чертами. Так В.Г.Гак отмечает, что «поскольку в центре внимания человека находится он сам, то отсюда его постоянное стремление описывать окружающий мир по образу и подобию своему. Языковой антропоморфизм является не пережитком первобытного мышления, как это утверждают некоторые философы, но общим законом развития номинации в языке»[1]. Под языковым антропоморфизмом понимается наделение человеческими свойствами предметов и явлений неживой природы, небесных тел, животных и мифологических существ, что особенно ярко проявляется во фразеологии. Фразеологизмы являются языковыми универсалиями, так как нет языков без фразеологии, в которой как в зеркале «лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание»[2]. Фразеологические единицы могут отражать общечеловеческие представления о мире и являются универсальными для языковых систем нескольких социумов, передавая ту же культурную информацию одинаковыми символами. Цель работы показать универсальное и специфическое в микросистемах ФЕ с компонентами cat и dog английского и русского языков. Эти домашние животные сопровождают человека всю жизнь, что и отражено в значительном количестве ФЕ /61 с dog, 56 – cat/ в английском языке, в русском намного меньше. Материал отобран методом сплошной выборки из Англо-русского фразеологического словаря, Фразеологического словаря русского языка и Longman Dictionary of English Idioms [3]. В ходе исследования использовались метод фразеологического анализа в двух его разновидностях: фразеологической идентификации и фразеологического описания, сравнительно-сопоставительный и метод компонентного анализа. Фразеологическая единица определяется как устойчивое сочетание слов с осложненным значением [4]. Выделенный корпус составили разнообразные по структуре ФЕ, как номинативные так и коммуникативные: **a copy cat, a fat cat; a gay dog, a dumb**

dog; as nervous as a cat; as sick as a dog; bell the cat, shoot the cat; put on the dog, give to the dogs; when the cat is away the mice will play; the dog returns to his vomit. Такие же структурные типы представлены и в корпусе русских ФЕ: **драная кошка, каждая собака; как угорелая кошка, как собачьих нерезанных; играть в кошки – мышки, навешать собак; кошки скребут на душе, вот где собака зарыта.** С семантической точки зрения все фразеологические единицы полностью или частично переосмыслены в обоих языках, поскольку все они относятся к человеку, характеризуют его настроение, действия и образ жизни. Выделяется семантическая группа с отрицательной характеристикой человека: **a gay cat** – прожигатель жизни, волокита; **a cool cat** – любитель «спокойного» джаза; **a copy cat** – «обезьяна», человек, подражающий другим; **a fat cat** – толстосум; **an old cat** – сварливая, злая старуха; **a singe cat** – человек, кажущийся хуже, чем есть на самом деле; **a tame cat** – бесхарактерный человек; **a dead dog** – человек, от которого нет никакой пользы; **a dirty dog** – дрянь, подлец, грязная скотина; **a dull dog** – скучный, нудный человек; **a dumb dog** – неразговорчивый человек; **a gay dog** – распутник; **lame dog** – неудачник; **a sad dog** – мрачный, угрюмый человек; **a sly dog** – скрытный человек; **yellow dog** – подлый, трусливый человек; **a cat in the pan** – изменник, предатель; **the under dog** – побежденный человек, подчиненный; **a dog in the manger** – «собака на сене».

Фразеологические единицы с положительной характеристикой не столь многочисленны; **a fat cat** – знаменитость, **a clever dog** – умница, **top dog** – хозяин положения, **hot dog** – классный спортсмен. Следующая семантическая группа именных ФЕ характеризует неодушевленные предметы: **wild cat** – ненадежное дело, **a cat in the meal** – тайна, секрет, **a dead dog** – ненужная вещь, **hot dog** – булочка с горячей сосиской, **a dog in a blanket** – пудинг с вареньем. Здесь выделяются омонимичные ФЕ: **a fat cat, a dead dog, hot dog**, в основе переноса значения которых разные образы. В нескольких именных ФЕ, определяющих абстрактные понятия компонент **dog** употреблен в притяжательном падеже: **a dog's chance** – слишком малый шанс на успех, **a dog's dinner** – мешанина, плохо выполненная работа, **a dog's life** – беспокойная, несчастная жизнь, функционирует как определение и придает всему словосочетанию негативную коннотацию. Адъективные, в основном компаративные ФЕ, образуют отдельную семантическую группу, в которой компоненты **cat** и **dog** усиливают прямое значение прилагательного, в результате происходит сдвиг в семантике всего словосочетания; **as nervous as a cat** – очень нервный, его синоним **like a cat on hot bricks, as weak as a cat** – совершенно обессилевший, **as sick as a dog** – очень сильно болен, **as tired as a dog** – устать как собака. Адвербиальные ФЕ так же основаны на сравнении; **like a cat in a strange garret** – не в своей тарелке, **like a scalded cat** – сломя голову, истошным голосом. Сравнение лежит в основе сдвига значения глагольных компаративных ФЕ: **fight like cat and dog** – сориться яростно, **fight like Kilkenny cats** – бороться не на жизнь, а на смерть, **grin like a Cheshire cat** – ухмыляться во весь рот, **have as many lives as a cat** – быть живучим как кошка, **die like a dog** – в ужасных условиях, **feel like something the cat has brought in** – неважно, неловко себя чувствовать, **look like something the cat has brought in** – неважно выглядеть, **look like the cat after it had eaten the canary** – иметь довольный вид, сиять, светиться довольством. Последние три оборота являются частичнопредикатив-

ными ФЕ, их вторая часть – придаточное предложение. Коммуникативные ФЕ представлены пословицами и поговорками, цельнопредикативными предложениями; **all cats love fish but fear to wet their paws** - кошка хочет рыбку, а замочить лапки боится /и хочется и колется/; **a cat in gloves catches no mice** – в перчатках мышей не ловят /без труда не вытащишь и рыбки из пруда/; **the cat shuts its eyes when stealing cream** – людям свойственно закрывать глаза на свои грешки; **every dog has its day** - каждому, даже самому несчастному, дается шанс на успех; **there's life in the old dog yet** - есть еще порох в пороховницах; **let sleeping dog lie** – не буди лиха, пока оно спит; **barking dog seldom bite** - не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой. Пословицы обобщают человеческий опыт и имеют дидактический, поучительный смысл. При изучении английских и русских соответствий ФЕ рассматриваются в трех аспектах; семантическом, структурном и компонентном. По степени семантических соответствий в межъязыковых отношениях выделяют фразеологические эквиваленты, фразеологические аналоги и безэквивалентные ФЕ. Эквиваленты семантически тождественны, могут иметь некоторые структурные расхождения, вполне объяснимые различиями грамматических структур неблизкородственных языков. Сравнительно-сопоставительный анализ позволил выделить полные эквиваленты исследуемых ФЕ в английском и русском языках.

All cats are grey in the night - *Ночью все кошки серы* - полное совпадение значения ФЕ, незначительное различие в количестве компонентов и порядке слов. **Have as many lives as a cat** – *быть живучим как кошка*; **like a scalded cat** – *как угорелая кошка*; **play cat and mouse** – *играть в кошки мышки*; **a cat has nine lives** – *кошки живучи, у кошки семь жизней*; **dog in the manger** - *собака на сене*; **a dog's life** – *собачья жизнь*; **(as) tired as a dog** – *устал как собака*; **The dogs bark, but the caravan goes on** – *собака лает, а караван идет*.

Аналоги близки по значению, но различаются компонентным составом и структурой, образной основой и коннотацией. Особого внимания заслуживают так называемые «ложные друзья переводчика», ФЕ, имеющие одинаковую структуру, но различаются семантически. ФЕ- аналоги в английском и русском языках представлены следующими словосочетаниями. **A cat may look at a king** - *и мы не лыком шиты*; **(has the) cat got your tongue?** - *язык проглотил?* **(let) the cat out of the bag** – *тайное стало явным*; **bell the cat** – *пойти на риск, ввязаться в авантюру*; **curiosity killed the cat** – *любопытной Варваре нос оторвали*; **grin like a Cheshire cat** - *улыбаться во весь рот*; **work like a dog** – *работать как лошадь, вол*; **rain cats and dogs** - *дождь льет как из ведра*; **every dog has its day** - *будет и на нашей улице праздник*; **help a lame dog over a stile** - *выручить из беды*; **there's life in the old dog yet**- *старый конь борозды не испортит*; **barking dogs seldom bite** – *не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой*; **beware of a silent dog and still water** - *в тихом омуте черти водятся*; **the dog returns to his vomit** - *преступника тянет на место преступления*. **The scalded dog fears cold water** – *обжегшись на молоке, дуешь на воду*.

Безэквивалентные ФЕ не сопоставимы с иноязычными понятиями, связанными с национально-культурным компонентом значения, восходящим к истории, религии, традициям и фольклору народов. Особую трудность представляет перевод безэквивалентных ФЕ на другой язык. Обычно используют описательный перевод и

калькирование, которое дает возможность передать образ устойчивого словосочетания, что невозможно при объяснении значения ФЕ свободным сочетанием. Среди безэквивалентных ФЕ прежде всего выделяются сочетания обозначающие реалии в жизни двух народов. В английском языке это такие сочетания: **a red dog** - покер; **yellow dog contract** - обязательство не вступать в профсоюз и не участвовать в борьбе за свои права. Русские ФЕ такие как **черная кошка пробежала; кошки скребут на душе; тянуть kota за хвост; кот заплакал**, не имеют ни эквивалентов, ни аналогов в английском языке.

Выводы и перспектива. Сравнительно сопоставительный анализ микросистем ФЕ с компонентами cat и dog в английском и русском языках показал, что семантически они идентичны, так как характеризуют человека, его поведение, образ жизни и некоторые предметы его окружающие. Можно отметить относительно высокий уровень эквивалентности ФЕ двух микросистем, что подтверждается наличием как полных эквивалентов, так и аналогов, и свидетельствует об общем универсальном компоненте в двух языках. Безэквивалентные ФЕ указывают на различия в микросистемах английского и русского языков, обусловленных национально-культурными особенностями, самобытностью народов, а также различием грамматического строя языков.

Список литературы

1. Гак В.Г. Проблемы лексико-грамматической организации предложения / В.Г. Гак. – М., 1967. – 274 с.
2. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. – С . 9.
3. Англо-русский фразеологический словарь под ред. Кунина А.В. – М., Русский язык, 1984. – 942 ; Фразеологический словарь русского языка под ред. Молоткова А.И. – М .: Русский язык, 1986. – 543 с.; Longman Dictionary of English Idioms. Longman Group Limited. – Harlow and London. 1980. – 387 с.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / Александр Владимирович Кунин. – М .: «Высшая школа», 1996. – С. 26.

Дьякова Н. А. Одиниці фразеологізмів з компонентами "cat" і "dog" в англійській і російській мовах у світлі мовної картини світу / Н. А. Дьякова // Вчені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2010. – Т. 23 (62), № 3. – С. 157-160.

У статті досліджується універсальне та специфічне в микросистемах ФО англійської та російської мов, аналізуються еквіваленти, аналоги та безеквівалентні ФО.

Ключові слова: фразеологічна одиниця, еквіваленти, аналоги ФО.

Diakova N. A. Phraseological Units with “cat” and “dog” in English and in Russian as a Part of Lingual Picture of the World / N. A. Diakova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2010. – Vol. 23 (62), No 3. – P. 157-160.

The article deals with the analysis of universal and specific features of phraseological microsystems of the English and Russian languages, the idiom are compared and their equivalents, analogs and phrases having no equivalents are stated.

Key words: phraseological unit, equivalent, analog.

Поступила в редакцію 01.09.2010 г.